

donumenta



# donumenta 2007 – România

---

**Coordonare:**

KunstKnoten e.V. Regensburg

Am Wiedfang 5

93047 Regensburg

tel.: (+49) 941-5 51 33

fax: (+49) 941-59 98 320

[www.donumenta.de](http://www.donumenta.de)

e-mail: [info@donumenta.de](mailto:info@donumenta.de)



## Ideea

---

Dunărea – un fluviu al culturii,  
curenți actuali în desfășurarea lor.  
Un loc internațional de ancorare al  
artei și culturii  
în spațiul dunărean.



## Sub patronajul

---

**Ján Figel** – Comisarul European pentru Educație,  
Formare, Cultură și Multilingvism, Comisia Europeană

**Emilia Müller** - Ministru de Stat pentru Afaceri Federale și  
Europene, Cancelaria de Stat a Bavariei, împuternicită a Statului  
Bavaria pe lângă R.F.G.

**Prof. Dr. Adrian Iorgulescu** -

Ministerul Culturii Si Cultelor, Bucuresti

**Hans Schaidinger** - Primarul orașului Regensburg

## Parteneri

---

Institutul Goethe  
Oberpfälzer Künstlerhaus, Schwandorf  
Fundația Medien- und Zeitgeschichte, Regensburg  
Romanian Cultural Institute, Bukarest  
Romanian Cultural Institute, Berlin  
Karl-Graf-Spreti-Sonderfonds, München  
University of Fine Arts, Cluj

## Cu sprijinul

---

Orașul Regensburg  
Comisia Europeană, Reprezentanța Germania  
Ministerul de Stat al Bavariei pentru Științe, Cercetare și Artă,  
München  
Cancelaria de Stat a Bavariei, Parteneriate Regionale, München  
Ministry for Culture and Religion, Bucuresti, Romania  
BMW AG, Regensburg  
Raiffeisenlandesbank Oberösterreich Aktiengesellschaft,  
Zweigniederlassung Süddeutschland, Niederlassung Regensburg  
Bayerische Treuhandgesellschaft, Nürnberg

## Idee și inițiativă

---

Regina Hellwig-Schmid

## Realizare

---

donumenta Regensburg e.V.



## Inițiativa

### Regina Hellwig-Schmid a obținut premiul Femeile Europei – Germania 2004

---

Pentru a 14-a oară, Mișcarea Europeană a acordat Germaniei premiul „Femeile Europei”. De-a lungul timpului, au fost premiate femei care prin activitatea lor au promovat ideea europeană, printre ele: Dagmar Schipanski, Ministrul Științelor a Turingiei, Gesine Schwan și Lea Ackermann, activistă în lupta împotriva traficului de ființe umane.

Regina Hellwig-Schmid, laureata anului 2004, este inițiatoarea *donumentei* - festivalul artei și culturii din țările Dunării, desfășurat la Regensburg.

La decernarea premiului, în martie 2004, în Biserica Friedrichstadtkirche din Berlin, Ursula Schleicher, membru al Parlamentului European, declara: „O laureată mai bună pentru anul 2004 nu ne-am fi putut dori.” În alocuțiunea sa cu ocazia înmânării distincției, Regina Hellwig-Schmid spunea: „Cultura trebuie să apropie popoarele; această idee stă la baza activității mele”.

În anul 2000, la primul proiect internațional dedicat țărilor dunărene – „pax danubiana – un mesaj de pace în sticlă” – au participat 1857 de artiști din cele zece țări danubiene. În 2001 a urmat prima Conferință Internațională Danubiană pentru Cultură și Artă în Regensburg, cu focus pe Serbia. Sub președinția Reginei Hellwig-Schmida avut loc la Belgrad în 2003 a doua Conferință Internațională Danubiană pentru Cultură și Artă.

Începând din 2003, are loc festivalul *donumenta*, care prezintă anual la Regensburg artiști din țările dunărene: Ucraina (2003), Republica Moldova (2004), Bulgaria (2005), Austria (2006) și România (2007).



## Donumenta

---

*Donumenta* prezintă în Regensburg toate domeniile culturii și artei contemporane ale țărilor dunărene – arte vizuale, muzică, literatură, dans, teatru, film și istorie.

În 2007, *donumenta* prezintă cultura românească.

Totodată, în cadrul festivalului se consolidează și dezvoltă schimburile culturale prin simpozioane, conferințe și workshop-uri, la care iau parte reprezentanți din toate țările dunărene.



## Program

---

2003 Ucraina

2004 Republica Moldova

2005 Bulgaria

2006 Austria

**28 septembrie – 30 octombrie 2007**

**România**

2008 Croația

2009 Slovacia

2010 Ungaria

2011 Serbia

(Serbia a fost deja prezentată cu  
ocazia primei Conferințe Internaționale  
Danubiene pentru  
Cultură și Artă din 2001  
în Regensburg.)



## Context

---

*Donumenta* s-a angajat în sprijinirea procesului de dezvoltare și apropiere economico-politică a țărilor danubiene cu mijloacele culturii și artei. Festivalul promovează și consolidează parteneriatul zonelor situate de-a lungul fluviului cu cea de-a doua lungime în Europa, facilitând mobilitatea și cooperarea operatorilor culturali din țările danubiene învecinate. Similar proiectelor premergătoare (*pax danubiana* 2000, *ars danubiana* 2001, prima *Conferință Internațională Danubiană pentru Cultură și Artă* 2001,

*donumenta* 2003 – Ucraina, *donumenta* 2004 – Republica Moldova, *donumenta* 2005 – Bulgaria, *donumenta* 2006 – Austria, a doua *Conferință Internațională Danubiană* 2003 în Belgrad ), conceptul donumentei se bazează pe promovarea diversității identităților culturale ale țărilor dunărene. *Donumenta* prezintă arta și cultura țărilor danubiene dintr-un punct de vedere actual, reflectând transformările sociale și politice petrecute în anii trecuți.



## Orașul donumentei

---

*Donumenta* a transformat orașul Regensburg într-un centru al schimburilor culturale dintre țările danubiene și din sud-estul Europei.

Timp de peste un secol, Regensburgul, metropolă comercială și istorică, a găzduit Parlamentul Sfântului Imperiu Roman de Națiune Germană.

Nu doar această moștenire istorică sau poziționarea sa geografică în punctul cel mai nordic al Dunării, ci și dinamica sa economică și culturală extraordinară, sunt argumente pentru existența festivalului la Regensburg.



## Proiecte premergătoare

---

Începând cu anul 1998, asociația KunstKnoten e.V. Regensburg, inițiată de Regina Hellwig-Schmid, promovează o cultură a dialogului în politica țărilor dunărene.

Evenimentele anterioare *donumentei* - Acțiunea Internațională pentru Artă și Pace *pax danubiana* 2000, *ars danubiana* 2001, precum și prima *Conferință Internațională Danubiană pentru Cultură și Artă* 2001 – la care au participat reprezentanți ai tuturor celor zece țări danubiene, au contribuit cu succes la promovarea acestei idei. *Donumenta* 2003/2004/2005/2006 a impulsionat viața culturală din Ucraina, Republica Moldova, Bulgaria și Austria și a contribuit la intensificarea dialogului dintre societățile civile din țările Dunării.

Proiectul *donumenta* 2007 – România va continua această activitate.



## Realizare

---

*Donumenta* aduce laolaltă artiști din toate domeniile: arte vizuale, muzică, teatru, dans contemporan, film. Prezența lor în Regensburg va îmbogăți viața culturală a orașului și a regiunii. O serie de conferințe despre istoria recentă a regiunii vor relaționa trecutul politic și social cu prezentul.

În fiecare an, în cadrul festivalului sunt organizate simpozioane la care sunt invitați artiști, curatori și manageri culturali din toate cele zece țări dunărene.

Prin *donumenta* se creează o rețea care cuprinde toate domeniile culturii, consolidându-se astfel în spațiul dunărean un dialog continuu, orientat spre viitor.

Continuitatea colaborărilor inițiate la Regensburg este facilitată prin existența unui mailing-list și a unei galerii on-line. Aceste platforme permit artiștilor și organizațiilor să își promoveze creațiile și oferta culturală. Un forum virtual permite interacțiunea permanentă dintre diferiții actori culturali. Efectele acestei rețele dinamice a creatorilor de cultură depășește limitele *donumentei*, facilitând cooperarea culturală în regiune.

Artiștilor invitați la *donumenta* le sunt puse la dispoziție două ateliere în Oberpfälzer Künstlerhaus, Schwandorf.



## Realizare

---

### **Publicații:**

Documentația manifestărilor va fi publicată într-un catalog bilingv.

### **Locurile expozițiilor și manifestărilor:**

Galeria Municipală Leerer Beutel  
Muzeul de Istorie  
Centrul Cultural Leerer Beutel galerii  
spațiul public din centrul istoric

### **Organizare:**

Organizarea festivalului *documenta* este realizată de asociația *documenta* Regensburg e.V.  
Selecția artistică revine unor curatori și galeriști din România și Germania.

### **Finanțare:**

Fondurile necesare realizării *documentei* provin din sponsorizări și finanțări guvernamentale. Detalii sunt prezentate în materialul anexat.

### **Finanțatori:**

Orașul Regensburg  
Institutul Goethe  
Ministerul de Stat pentru Științe, Cercetare și Artă al Bavariei, München  
Comisia Europeană – Germania

### **Sponsori:**

BMW AG  
Bert und Ella Wilden AG  
Bayerische Treuhand,  
Nürnberg



## Colaboratori

---

Organizare/Coordonare: **Mihai Pop**, artist, curator Galeria Plan B, Cluj

Asistență: **Rarița Szakáts**, manager cultural Fundația AltArt, Cluj

Asistență: **Katharina Glöckl**, București

Goethe-Institute Bucharest: **Sabine Hentzsch** and team

### Curatori:

New Media: **Ștefan Tiron**, curator independent, critic de artă, redactor revista Omagiu, București

Arte vizuale: **Mihnea Mircan**, curator Muzeul Național de Artă Contemporană, critic de artă, redactor revista Omagiu, București

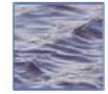
**Simona Nastac**, curator independent, critic de artă, Institutul Cultural Român Londra

**Liviana Dan**, curator, critic de artă, Muzeul Brukenthal Sibiu

Literature: Romanian Cultural Institute, Bucharest, Berlin

Catrinel Plesu

Mircea Dinescu



### **Colaboratori din țările dunărene:**

- Institutele Goethe din țările danubiene
- Danica Jovanovic-Prodanovic; Dobrila Ibraite,  
Centrul Cultural Belgrad
- Darka Radosavlevic, REMONT Belgrad
- Daniela Stojcovic, NGO World&Danube Magazine,  
ST. Danube, Novi Sad
- Elena Panayotova, Sofia
- Nia Decheva, American College Sofia
- Vasile Dumbrava, Chișinău – Leipzig
- Victoria Tcacenco, Chișinău
- Darko Simicic, Jana Vukmir, SCCA Croația, Zagreb
- Annemarie Türk, KulturKontakt Austria, Viena
- Eva Ursprung, w.a.s., Graz
- Andrea Löbel, Kunsthaus Exnergasse, Viena
- Adele Eisenstein, Folyamat Galeria;  
editor Praesens: central European contemporary Art  
Review C3 Center for Culture & Communication  
Foundation Budapesta
- Gergely Greg Földvari, pianist, compozitor,  
Hajos Alfred Society Public Benefit Association, Budapesta
- Brigitta Ivaniy, curator, manager cultural, Budapesta
- Carmen Cristian, jurnalist TV, regizor, artist video, Cluj
- Mihai Pop, curator, artist, Cluj
- Victor Scoradeț, critic de teatru, București
- Gersova Jana, redactor șef al revistei de artă contemporană  
PROFIL, Bratislava



## Management al proiectului, organizare

**Director de proiect:**

Regina Hellwig-Schmid

Director adjunct:

Dr. Hans Simon-Pelanda

**Organizare:**

KunstKnoten e.V. Regensburg:

Hannelore Helbig

Stadtmarketing Regensburg e.V.:

Rudolf Saule, Bertram Vogel

**Planificarea finanțelor:**

donumenta Regensburg e.V.

Regina Hellwig-Schmid,

Holger John, Hannelore Helbig

**Presă- / Relația cu publicul:**

Sabine Wolff

Paul-Philipp Hanske



## Echipa

---

### **Arte vizuale:**

KunstKnoten e.V Regensburg  
Regina Hellwig-Schmid, Sabine  
Rappel M.A., Hannelore Helbig,  
Dr. Pavel Liska

### **Literatură:**

Institutul Goethe, München  
literaturWERKstatt, Berlin

Verband Deutscher Schriftsteller,  
Regionalgruppe Ostbayern,  
Elfi Hartenstein

### **Dans contemporan și teatru:**

Alte Mälzerei:  
Hans Krottenthaler,  
Joachim Wolbergs;

### **Teatru:**

Joseph Berlinger

### **Film:**

Arbeitskreis Film e.V.:  
Doris Klein, Holger John

### **Muzică:**

Jazzclub Regensburg:  
Winnie Freisleben,  
Bernadette Gölzhauser

### **Istorie:**

Sabine Rappel M.A.,  
Dr. Hans Simon-Pelanda;

### **Științe culturale comparate:**

Institutul pentru științe culturale comparate,  
Prof. Dr. Daniel Drascek,  
Universität Regensburg

### **Institutul pentru știința mediilor:**

Prof. Dr. Bernhard Dotzler,  
Universitatea Regensburg

### **Relații publice:**

Sabine Wolff,  
Paul-Philipp Hanske

### **Fundraising:**

Ella Maria Wilden

### **Webmaster:**

Dr. Helmut Groschwitz